

《绯闻女孩》也要出中国版了

翻拍海外剧到底有什么魔力?

近日,某网络视频平台买下美剧《绯闻女孩》版权,要请《你好,旧时光》的导演翻拍了,而且,国内片方已经启动选演员。不少看过美国版《绯闻女孩》的观众立即表达不满,毕竟中美之间的文化差异可不是那么简单就能跨过的。

多年来,我们一直对翻拍情有独钟。早些年翻拍韩剧,近年来又翻拍日剧,现在又把目光放在了美剧上。这些国外电视剧究竟有什么魔力让国内投资人和主创前赴后继地参与其中?站在翻拍的风口之上,怎么样才能做到口碑与收益齐飞?这是值得翻拍者思考的问题。

本报记者 张宇
实习生 刘凡

韩剧日剧被拍滥 美剧成目标

说到翻拍,大家肯定会首先想到早期的金庸武侠剧、TVB经典剧都是被翻来覆去翻拍。一方面人们喜欢这种怀旧的感觉,另外早期的制作人也确实是用心翻拍。可是随着资本的涌入,影视圈为了赚快钱,翻拍成了一笔不错的生意,但不幸的是,虽然省了剧本创作的周期,也有原来剧作口碑的铺垫,翻拍剧却拍得越来越差。最新版《笑傲江湖》豆瓣评分甚至只有2.4分,在这样的情况下,国外影视剧似乎成了另一个出口。

在国内,韩剧应该是被翻拍得最多的海外剧,《蓝色生死恋》《夏娃的诱惑》《天国的阶梯》《冬季恋歌》《新娘18岁》《咖啡王子一号店》《妻子的诱惑》等众多经典韩剧都曾被我们翻拍过,并且都收获了不错的成绩,其中2011年播出的《回家的诱惑》收视率最高还达到了5.2%。

近年来翻拍韩剧的风潮减弱,但从2016年开始,日本影视剧翻拍突然成了香饽饽。国内影视大鳄们买版权,并启用超强演员阵容进行翻拍。如,郭晓冬担纲主演的《约会恋爱究竟是什么》,张艺兴、陈都灵主演的《求婚大作战》,王凯、张鲁一主演的《嫌疑人X的献身》,黄磊主演的《深夜食堂》等等。但是,日剧翻拍遭遇了观众不少口水,除了肆意植入的大量广告,大家最大的不满在于,这些翻拍剧对于日剧的本土化改造,并没有真正融入国人的生活。

在翻拍日剧被口诛笔伐之时,美剧又成为了翻拍的下一个目标,只是剧作还没成型,质疑就已经出现了。作为美国现象级青春偶像剧的《绯闻女孩》,讲的是美国曼哈顿上东区上流社会阶层富家子弟的生活和情感纠葛,其中纸醉金迷

的贵族名流文化在中国可能更加无法传播,翻拍这样的题材实在不是一个明智的选择。

国内翻拍美剧一直不是主流,不但数量极少,而且翻拍的作品大多以惨淡收视告终,早些年翻拍自美剧《丑女贝蒂》的《丑女无敌》广受网友吐槽,成了“雷剧”的代表作;《绯闻女孩》也曾被山寨成了《落跑甜心》,几乎没有声响;拿下艾美奖的《歌舞青春》变成中国版之后也是票房惨淡。

刻意照搬倒胃口 依赖翻拍原创更萎缩

随着传播手段的多样化,国内观众已经能方便看到众多国外的优秀影视剧,这些制作精良、视角新颖的作品迅速吸引了不少粉丝,也培养了国内观众的高品位。

很显然,国内翻拍的国外影视剧本身就自带流量与话题,这之前之前影视市场上追逐“大IP”是一个道理。直接翻拍国外一些优秀的影视剧,似乎开始就赢在了起跑线上,其实不然,黄磊主演的电视剧《深夜食堂》就是前车之鉴。

中国剧版《深夜食堂》对原剧几乎照搬,不管是场景还是剧情方面,与原作都有极大的雷同性,只是换了个国内地点和菜品。但是日版《深夜食堂》中那种表现边缘人生活内涵的东西却都被抹掉了,中国的《深夜食堂》用的是一种“强行治愈”的方式猛灌鸡汤,失了静水流深的魂,这种既无形式创新又缺乏内涵的翻拍大大伤了国内观众的胃口。

翻拍,不是原封不动地照搬,而是要根据我们的实际情况进行二次创作,近年来翻拍的不少日剧都是犯了这个毛病。就拿去年的翻拍日剧《求婚大作战》来说,原剧在国内有大批粉丝,并且出演该剧男女主角的是流量小生和当红小花,按说该有号召力,但在该剧中,导演却把原剧的棒球,和服等日本元素生硬地搬进中国校园,以至于让不少观

众表示拒绝,“这不是我上过的高中”。

换个角度来看,一味翻拍国外影视剧,其实也反映了国内原创能力的匮乏,如果我们有大量的优秀创作、编剧人才,又何必去翻拍国外的影视剧呢?翻拍,从表面看似乎是个三全其美的好事,资本有钱赚,平台有收视,观众有剧看,但如果国产剧长此以往地依赖IP改编,依赖外国资源翻拍,就会造成原创更大幅的萎缩,甚至失去自己的市场。

文化差异是硬伤 关键要能说服观众

翻拍由韩剧开始,到日剧再到美剧,收到的反馈却越来越差,其实说到底还是一个文化差异问题。国外剧在生活方式和思维方式的呈现上与我们都有很大的不同,克服水土不服就成了翻拍能否成功的关键。

早前翻拍自日剧的《约会恋爱究竟是什么》反响平平,主要原因就是本土化改造的失败,剧中提出的“高等游民”是指受过教育、长期在家没有固定工作的人,这种人在日本十分常见,所以与女精英谈恋爱并没有什么违和感。但是在国内,这种没有工作的无业游民是不受人待见和尊重的,并且这种生活方式也受人诟病。相比之下,最近热播的《北京女子图鉴》改造得就比前者好了很多,从目前播出的剧情来看,其在原版剧情中加入了饭局文化,改名求转运、整容,吃自助餐攻略等本土化元素,这些会让观众产生一种代入感,毕竟翻拍剧是拍给中国观众看的。

其次,翻拍的国外电视剧大多短小精悍,一般都在十几集,而国内观众已经熟悉了动辄三四十集的播出模式,如何合理扩充故事,又不影响故事核心,是翻拍改编时需要注意的问题。



别怪网友“炸毛”

马上评

张宇

不知道我们的原创何以如此稀缺,在翻拍了韩剧、泰剧、日剧后,又开始翻拍美剧了,而且是“三观不正”的《绯闻女孩》,也难怪网友“炸毛”。要知道,这些年众多网友经历了几番海外剧的洗礼,连他们都认为不靠谱,那问题就真的值得考虑了。

这些年来,翻拍剧的口碑一拨不如一拨。按说,韩剧和日剧还属于东方文化体系,在文化和

心理上会有不少认同,但依旧问题重重。尤其是从去年到现在翻拍播出的日剧《深夜食堂》《约会恋爱究竟是什么》《问题餐厅》《求婚大作战》等,显示出了很大的文化和审美上的差异,比如日本文化中的二次元、和风式。电视剧中的夸张、暗黑和戏剧冲突,更有《昼颜》之类挑战主流价值观的电视剧,与中国观众的审美趣味有着很大的差异,所以,日剧翻拍几乎部部翻车。所以,翻拍海外剧风险很大,弄不好会

跌进坑里。

要翻拍美剧就更难了。首先是东西方文化上的差异,再就是价值观上的差异。说说美剧《绯闻女孩》的主要内容,讲的是美国曼哈顿上东区上流社会阶层几个女孩高中、大学以及毕业之后的故事,主要是生活和情感纠葛。单从内容上就与我们的三观格格不入,如何改成有中国特色的青春偶像剧?

国产剧强调的是三观正确,传播正能量。而《绯闻女孩》中上

层社会的贵族名流文化、追求物质欲望的纸醉金迷,还有男女主人公的大尺度戏份,错综复杂、不停变化的情感纠葛,男孩女孩们的“奇葩”父母……总之怎么端详都想不出为何要翻拍三观和文化上都过不了关的《绯闻女孩》。

前车之鉴是,翻拍自美剧《丑女贝蒂》的《丑女无敌》,除了女主演的牙套相同外,其余的就剩“雷”了,而改编自美剧的《落跑甜心》,最大的特点就是“洗剪吹”风的夸张国产剧。

说实话,我们连自己的青春偶像剧都拍不好,还翻拍路线完全不同的美剧,网友们不“炸毛”反而奇怪了。不是低估国内的编剧和导演们,有这精力不如重新打造一部新剧呢。

不管翻拍什么剧,一旦买了版权,就注定要经历各种骑虎难下。就像《绯闻女孩》如果按照剧情翻拍,肯定过不了关,改编太大又会招致原剧粉的口水。不是不信任主创们,中国版《绯闻女孩》扑街会是大概率事件。